

A-level

BIBLICAL HEBREW

Paper 1 Translation, Comprehension and Composition

Source Booklet

This insert contains:

- Passage 1 for use with Question 01
- Passage 2 for use with Questions 02.1–02.12
- Passage 3 for use with Question 03
- Passage 4 for use with Question 04
- Passage 5 for use with Questions 05.1–05.9
- Passage 6 for use with Question 06

Section A

Unseen prose translation, comprehension and pointing

0 1

Passage 1

Ezekiel 3:22–4:1

Ezekiel sees a vision of G-d and is told that, at the right time, he must speak to the people.

Translate this passage into **English** in your answer book.

- 1 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יְדֵי וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבְּקָעָה
- 2 וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ: וְאָקוּם וְאֶצֵּא אֶל־הַבְּקָעָה וְהִנֵּה־שָׁם
- 3 כְּבוֹד־יְיָ עֹמֵד כְּכֹּבֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר
- 4 וְאָפֵל עַל־פָּנָי: וַתְּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמֵדְנִי עַל־רַגְלִי וַיְדַבֵּר
- 5 אֵתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־הַסֹּגֵר בְּתוֹךְ בַּיְתָךְ: וְאַתָּה בֶן־אָדָם
- 6 הֲלֵה נִתְּנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְאַסְרוּךְ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא
- 7 בְּתוֹכָם: וּלְשׁוֹנְךָ אֲדַבֵּיק אֶל־חִפְּךָ וְנֹאֲלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה
- 8 לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בַּיִת מְרִי הֵמָּה: וּבְדַבְּרֵי אוֹתָךְ
- 9 אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְיָ
- 10 הַשְׁמַע | יִשְׁמַע וְהַחֲדַל | יִחְדָּל כִּי בַּיִת מְרִי הֵמָּה:
- 11 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבִנָּה וְנִתַּתָּה אוֹתָהּ לְפָנַיךְ
- 12 וְחִקוֹת עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלַם:

Turn over for the next passage

Turn over ►

Passage 2

Nehemiah 6:1–12

Nehemiah describes the response of the leaders of some of the surrounding nations to his actions in Jerusalem.

Read the following passage and answer the questions in your answer book in English.

- 1 וַיְהִי כִּכְאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְטוֹבִיָּה וְלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וְלִיְתֵר אֲיִבִינוּ
- 2 כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נֹתֵר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַזֹּאת
- 3 דְּלִתּוֹת לֹא־הָעִמְדֹתִי בַשָּׁעָרִים: וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלֵּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר
- 4 לָכֵה וְנִנְוְעָדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהִמָּה חֲשָׁבִים לַעֲשׂוֹת
- 5 לִי רָעָה: וְאֶשְׁלַחָה עֲלֵיהֶם מִלְּאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
- 6 עֹשֶׂה וְלֹא אוֹכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִּשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה כִּכְאֲשֶׁר אֲרַפֶּה
- 7 וַיִּרְדֹּתִי אֲלֵיכֶם: וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי כַּדְּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וְאֶשְׁיֵב
- 8 אוֹתָם כַּדְּבָר הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלֵּט כַּדְּבָר הַזֶּה פַּעַם
- 9 חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאַגָּרֵת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ: כְּתוֹב בָּהּ בְּגוֹיִם נִשְׁמַע
- 10 וְגִשְׁמוּ אֵמֵר אַתָּה וְהִיְהוּדִים חֲשָׁבִים לְמָרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בּוֹנֵה
- 11 הַחוֹמָה וְאַתָּה הוֹוֶה לָהֶם לְמִלְדָּד כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וְגַם־נְבִיאִים
- 12 הָעִמְדֹתִי לְקִרְאֵי עֲלִיד בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מִלְדָּד בִּיהוּדָה וְעַתָּה
- 13 יִשְׁמַע לְמִלְדָּד כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לָכֵה וְנִנְוְעָצָה יַחְדָּו:
- 14 וְאֶשְׁלַחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
- 15 אוֹמֵר כִּי מִלְבָּד אַתָּה בּוֹדֵאִם: כִּי כָלִם מִיִּרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר
- 16 יִרְפוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חֲזַק אֶת־יְדָי:
- 17 וְאֲנִי־בָאתִי בַּיִת שְׁמִעִיָּה בֶן־דָּלְיָה בֶן־מְהִיטְבָּאֵל וְהוּא עָצוּר

- 18 וַיֹּאמֶר נִנְעַד אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל-תּוֹד הַהִיכָל וְנִסְגְּרָה
- 19 דִּלְתוֹת הַהִיכָל כִּי בָאִים לְהַרְגֹּד וְלִילָה בָאִים לְהַרְגֹּד: וְאָמְרָה
- 20 הָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח וּמִי כְמוֹנִי אֲשֶׁר-יָבֵא אֶל-הַהִיכָל וְחָי לֹא
- 21 אָבוֹא: וְאֶפְיָרָה וְהִנֵּה לֹא-אֶלֶּהִים שְׁלַחוּ כִּי הִנְבוֹאָה דְּבַר עָלִי
- 22 וְטוֹבִיָּה וְסִנְבֶּלֶט שְׁכָרוֹ:

Words

כְּפִירִים	(line 4) villages
אֶגְרָת	(line 9) letter
בוֹדָאִם	(line 15) from √ בִּדָא invent

Turn over for the next passage

Turn over ►

0	3
---	---

Passage 3**1 Samuel 10:14–15**

Point the following passage in your answer book. You may use this version to practise.

ויאמר דוד שאול אליו ואל נערו אן
הלכתם ויאמר לבקש את האתנות ונראה כי
אין ונבוא אל שמואל: ויאמר דוד שאול
הגידה נא לי מה אמר לכם שמואל:

Turn over for Section B

Turn over ►

Section B

Unseen poetry translation and comprehension

0 4

Passage 4

Psalm 104:5-14

This psalm praises the splendour of G-d's creation and G-d's work in the world.

Translate this passage into **English** in your answer book

- 1 יִסַּד-אָרֶץ עַל-מְכוּנֶיהָ בַּל-תִּמּוּט עוֹלָם וְעַד:
- 2 תְּהוֹם כָּלבוֹשׁ כִּסִּיתוֹ עַל-הָרִים יַעֲמְדוּ-מַיִם:
- 3 מִן-גִּעְרַתָּךְ יְנוֹסוּן מִן-קוֹל רָעַמְךָ יַחֲפְזוּן:
- 4 יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְקַעֲוֹת אֶל-מְקוֹם זֶה | יִסְדַּת לָהֶם:
- 5 גְּבוּל-שָׁמַיִת בַּל-יַעֲבְרוּן בַּל-יִשְׁבוּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ:
- 6 הַמְשִׁלַּח מַעֲיָנִים בְּנְחָלִים בֵּין הָרִים יִהְלְכוּן:
- 7 יִשְׁקוּ כָּל-חַיֵּי שָׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם:
- 8 עֲלִיָּהֶם עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן מִבֵּין לְפָאִים יִתְנוּ-קוֹל:
- 9 מִשִּׁקָּה הָרִים מִעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ:
- 10 מִצְמִיחַ חֲצִיר | לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעַבְדַּת הָאָדָם
- 11 לְהוֹצִיא לָחֶם מִן-הָאָרֶץ:

Words

יִשְׁבְּרוּ

(line 7) [in this context] quench

עֲפָאִים

(line 8) foliage, branches

Turn over for the next passage**Turn over ►**

Passage 5

Micah 2:12–3:12

Micah says the leaders of the people are not acting correctly.
He warns them to mend their ways.

Read the following passage and answer the questions in your answer book
in **English**.

- 1 אָסוֹף אֶאֱסוֹף יַעֲקֹב כְּלֶדָּךְ קַבֵּץ אֶקַּבֵּץ שְׂאֲרֵי יִשְׂרָאֵל יַחַד
- 2 אֲשִׁימְנוּ כְּצֹאן בְּצֹרֶה כְּעֶדֶר בְּתוֹךְ הַדְּבָרוֹ תְּהִימְנָה מֵאָדָם:
- 3 עָלָה הַפֶּרֶץ לַפְּנִיָּהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיִּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר
- 4 מִלְּכֶם לַפְּנִיָּהם וַיִּי בְּרֵאשִׁים:
- 5 וְאָמַר שְׂמַעוּ-נָא רְאִישֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם
- 6 לְדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט: שְׁנֵאֵי טוֹב וְאֶהְבִּי רַע גְּזֹלֵי עוֹרֶם מֵעֲלֵיהֶם
- 7 וּשְׂאֲרֵם מֵעַל עֲצֻמוֹתֵם: וְאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרֶם מֵעֲלֵיהֶם
- 8 הַפְּשִׁיטוּ וְאֶת-עֲצֻמֹתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בִּסְרִיר וּכְבָשֶׁר
- 9 בְּתוֹךְ קִלְחֹת: אֲזִי יִזְעַקוּ אֶל-יְיָ וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וַיִּסְתֵּר פָּנָיו
- 10 מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם:
- 11 כֹּה אָמַר יְיָ עַל-הַנְּבִיאִים הַמְתַּעִים אֶת-עַמִּי הַנְּשָׁכִים בְּשִׁנְיָהֶם
- 12 וּקְרָאוּ שָׁלוֹם וְאֲשֶׁר לֹא-יִתְּנוּ עַל-פִּיהֶם וּקְדָשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה:
- 13 לָכֵן לִילָה לָכֶם מַחְזֹן וְחֹשֶׁכָה לָכֶם מִקְסָם וּבָאָה הַשְּׂמֶשׁ עַל-
- 14 הַנְּבִיאִים וּקְדָר עָלֵיהֶם הַיּוֹם: וּבָשׂוּ הַחֲזִים וְחִפְּרוּ הַקִּסְמִים
- 15 וְעָטוּ עַל-שִׁפְפֵם כָּלֶם כִּי אֵין מַעֲנֶה אֶל-לֵהִים: וְאוֹלָם אֲנֹכִי
- 16 מְלֹאתִי כַחַ אֶת-רוּחַ יְיָ וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לַיַּעֲקֹב פְּשָׁעוֹ
- 17 וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ: שְׂמַעוּ-נָא זֹאת רְאִישֵׁי בַּיִת יַעֲקֹב

- 18 וְקִצִּינִי בַּיַּת יִשְׂרָאֵל הַמִּתְעַבִּים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל־הַיִּשְׂרָאֵל יַעֲקֹשׁוּ׃
- 19 בָּנָה צִיּוֹן בְּדַמַּיִם וִירוּשָׁלַם בְּעוֹלָה׃ רָאִשִׁיהָ ׀ בְּשַׁחַד יִשְׁפֹּטוּ
- 20 וְכִהְלִיחַ בְּמַחֲרֵי יוֹרוּ וַיִּבְיֵאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסְמוּ וְעַל־יֵי יִשְׁעֵנוּ
- 21 לֵאמֹר הֲלוֹא יֵי בְּקִרְבָּנוּ לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃ לָכֵן בְּגִלְלָכֶם
- 22 צִיּוֹן שָׁדָה תִּתְחַרֵּשׁ וִירוּשָׁלַם עֵינֵי תִהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבַמּוֹת יַעֲרֶ׃

Names

בֹּצְרָה (line 2) Bozrah (name of a place)

Words

הַדְּבָרוֹ (line 2) pasture

פָּצְחוּ (line 8) [in this context] break in pieces

קִדְשׁוּ (line 12) [in this context] declare

שָׁפָם (line 15) moustache

יַעֲקֹשׁוּ (line 18) make crooked

עֵינֵי (line 22) heap of ruins

Turn over for Section C

Turn over ►

Section C
Composition

0	6
---	---

Passage 6

Adapted from Jubilees Chapter 35

Translate the following passage into **pointed Biblical Hebrew**.

Answers in Biblical Hebrew must be written using the 'block system'.

Rebecca sent and called Esau and said unto him: "I ask you on the day I die to bury me and that you and Jacob will love each other and not desire evil against each other, and so you will prosper, my sons, in the land." And he swore to her. She called Jacob and commanded him according to the words which she spoke to Esau. And they ate and drank, she and her sons, and she died on that night, and Esau and Jacob buried her in the cave near Sarah, their father's mother.

END OF SOURCES

Copyright information

For confidentiality purposes, all acknowledgements of third-party copyright material are published in a separate booklet. This booklet is published after each live examination series and is available for free download from www.aqa.org.uk.

Permission to reproduce all copyright material has been applied for. In some cases, efforts to contact copyright-holders may have been unsuccessful and AQA will be happy to rectify any omissions of acknowledgements. If you have any queries please contact the Copyright Team.

Copyright © 2022 AQA and its licensors. All rights reserved.



2 2 6 A 7 6 7 7 / 1